



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2011

¿Cómo justificar enmiendas en la edición de textos poéticos medievales?

Hilty, G

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-58561>

Book Section

Published Version

Originally published at:

Hilty, G (2011). ¿Cómo justificar enmiendas en la edición de textos poéticos medievales? In: López Guil, I; Talens, J. El espacio del poema. Teoría y práctica del discurso poético. Madrid: Biblioteca Nueva, 119-125.

CAPÍTULO 2

¿Cómo justificar enmiendas en la edición de textos poéticos medievales?

GEROLD HILTY
Universidad de Zúrich
(Profesor emérito)

Las tres condiciones más importantes para justificar enmiendas son las siguientes:

- conocimientos paleográficos seguros para leer el texto transmitido correctamente,
- conocimientos profundizados de la lengua en la cual está redactado el texto, en cuanto a época, región dialectal, tradición estilística, etc.,
- conocimientos de la métrica adoptada en el texto.

Quiero ilustrar estos tres principios, que a primera vista pueden parecer banales, mediante el análisis de tres textos que están sacados de obras transmitidas en un solo manuscrito, a saber el *Auto de los Reyes Magos* y el *Libro de Apolonio*.

El *Auto* fue compuesto en la segunda mitad del siglo XII y se conserva en un manuscrito del primer tercio del siglo XIII. Se compone de pareados, cuya gran mayoría (más del 80 %) es regular, es decir que los dos versos son isosilábicos y están unidos por una rima perfecta.

El *Libro de Apolonio* se compuso en los años treinta o cuarenta del siglo XIII y se conserva en un manuscrito de fines del siglo XIV. Perteneció a la escuela del *mester de clerecía* y sigue las normas lingüísticas y métricas de esta escuela.

1. EJEMPLO PRIMERO

Los versos 92 y 93 del *Auto* rezan así:

Esto es gran ma[ra]vila
Un strela es nacida.

Esta forma del texto aparece en la edición de Ramón Menéndez Pidal de 1900, reproducida en el tomo XII de las obras completas del gran filólogo¹. Es la base de casi todas las ediciones posteriores. La última edición de la obra es de Pedro Sánchez Prieto-Borja. Allí los dos versos aparecen bajo esta forma²:

Esto es gran maravilla,
Un estrella es nacida.

Se ve que el autor completa y moderniza la palabra *ma[ra]vila* de la edición paleográfica de Menéndez Pidal y añade una *e* inicial a la palabra *strela*. Esta adición se explica por el hecho de que en castellano antiguo la forma *un strela* no es posible. Las dos posibilidades son *una strella* y *un estrella*. A mi modo de ver, en el *Auto* sería más indicado restituir la primera forma, porque *una strela* aparece en el verso 55.

Aún en la edición de Sánchez Prieto-Borja el pareado queda irregular, sin rima. ¿Se puede regularizar? En primer lugar hay que leer el texto correctamente. En el manuscrito hay señales evidentes de que en el segundo verso el copista se había equivocado y quería corregir el orden de las palabras. Puso dos cruces, una antes de *un strela*, otra después de *nacida*, como se puede ver en la reproducción de los versos en cuestión.

nacido que el senoi de tra. que mandara el sefo en grant pace sin el gera.
es asi por uertad. e si rei por caridad. i como lo sabe des. i a prouado lo a ues.
reuerdad te di zremos. que pualo lo auemos. esto el grao mauid a un strela el
nacida. i final face que el nacido. i curue huna. uenido. quato ia que la uiltes.
i que la pebults. xiii dias a. i mas na uera. que la auemos uida. i bne
percebid. puf andad. i buscad. i a el adoad. i por aqui tornad. i o alaire.

¹ Ramón Menéndez Pidal, «Auto de los Reyes Magos», en *Textos medievales españoles, Ediciones críticas y estudios* (Obras completas de R. Menéndez Pidal, XII), Madrid, Espasa-Calpe, 1976, pág. 175.

² P. Sánchez Prieto-Borja, «¿Rimas anómalas en el Auto de los Reyes Magos?», *Revisita de literatura medieval*, XVI/1, Alcalá, 2004, pág. 214.

Sin duda alguna, mediante estas cruces quiso indicar que hay que leer *es nacida una strela*. El peso de la transcripción (incorrecta) de Menéndez Pidal, que se repitió sin nueva consulta del manuscrito o con la incompetencia de leer el manuscrito correctamente, ha perpetuado un error cuya corrección se justifica por la lectura exacta del manuscrito.

Con esta enmienda, sin embargo, el pareado sigue siendo irregular si no se corrige *maravilla* en *maravella*. Esta corrección se impone y se justifica fácilmente por el conocimiento de la historia de la palabra en castellano antiguo. La forma *maravella*, históricamente regular, está bien atestada en castellano antiguo. La emplea, por ejemplo, Berceo. Añado que la rima *maravella: strella* aparece tres veces en el *Auto*.

El resultado de nuestro análisis es que el pareado en cuestión en su forma original rezaba

Esto es gran maravel(l)a,
es nacida una strel(l)a.

Las enmiendas que permiten suponer la existencia de esta forma en el original del *Auto de los Reyes Magos* están bien justificadas.

2. EJEMPLO SEGUNDO

Cito los versos 15 y 16 del *Auto* según las ediciones de Menéndez Pidal y de Sánchez Prieto-Borja:

nacido es Dios, por uer, de fembra
in achest mes de december

MENÉNDEZ PIDAL³

Nacido es Dios, por ver, de fembra
en aquest mes de decembre

SÁNCHEZ PRIETO-BORJA⁴

Este pareado es irregular por tres razones:

³ Ramón Menéndez Pidal, «Auto de los Reyes Magos», ob. cit., pág. 171.

⁴ P. Sánchez Prieto-Borja, «¿Rimas anómalas...», art. cit., pág. 211.

- no hay rima perfecta entre los dos versos,
- los dos versos no son isosilábicos (diferencia de dos sílabas),
- el primer verso contiene un cuerpo extraño en forma de *por uer*. Es un hápax en castellano antiguo y, según toda probabilidad, puede considerarse como occitanismo (*per ver* es muy frecuente en occitano antiguo; cfr. también *por voir* en francés antiguo).

En cuanto a la rima, Rafael Lapesa quiso salvarla, corrigiendo *december* en *decembre* o *deciembre* y admitiendo una forma *fembre*, normal «en la mitad occidental de Gascuña»⁵. No puedo seguir a Rafael Lapesa en la opinión de ver en el poeta del *Auto* un «catalán o gascón, más probablemente gascón»⁶. Suponer que en el original de la obra en lugar de *fembra* estuviese *fembre* es difícil de justificar. Además, admiro tanto la primera obra dramática española que me cuesta pensar en un autor no autóctono español. Hay que corregir el pareado, pero de otra forma.

En mi interpretación me fijo primero en el hecho de que el primer verso tiene dos sílabas más que el segundo. En vista de tal irregularidad, elimino el cuerpo extraño *por ver*, que no me parece original, y para llegar a una rima perfecta con el latinismo *december* sustituyo *fembra* por el sinónimo *mug(i)er*. La rima *muger: december* puede justificarse por rimas como *Alexander: poder* en el *Poema de Fernán González* (estrofa 18). La forma original de los dos versos sería, pues:

Nacido es Dios de muger
in achest mes de december.

Me doy perfecta cuenta de que la justificación de las enmiendas en este segundo ejemplo es menos contundente que la del primer ejemplo. Pero de ninguna manera se trata de cambios arbitrarios. Se consigue una rima perfecta sin cambiar lo más mínimo el sentido del pareado. Para la tonificación de la sílaba final de *decembér* existen casos paralelos. La eliminación de *por ver* se justifica por razones métricas y lingüísticas (hápax en castellano antiguo).

⁵ Rafael Lapesa, «Sobre el *Auto de los Reyes Magos*: sus rimas anómalas y el posible origen de su autor», en *De la Edad Media a nuestros días*. Estudios de historia literaria, Madrid, Gredos, 1982, pág. 41.

⁶ Rafael Lapesa, «Mozárabe y catalán o gascón en el *Auto de los Reyes Magos*», en *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo, 1985, pág. 138.

3. EJEMPLO TERCERO

El tercer ejemplo es la estrofa 180 del *Libro de Apolonio*. Estamos en el concierto del Palacio de Architrastes. Luciana toca la vihuela. El texto que sigue está basado en la reproducción del manuscrito publicada por Manuel Alvar⁷:

Los altos e los baxos todos della dizian,
La duenya e la viuela tan bien se abinjen
Que lo tenjen ha fazannya quantos que lo vehien,
Fazia otros depuertos que mucho mas valien.

En 1989 publiqué un estudio titulado «¿Es posible recuperar la lengua del autor del *Libro de Apolonio* a través de la única copia conservada?» que contiene gran número de propuestas de cómo se puede enmendar el único texto transmitido⁸. Con respecto a estas propuestas, Pedro Sánchez Prieto-Borja, el mismo que en el verso 93 de su edición del *Auto de los Reyes Magos* perpetúa la mala lectura de Menéndez Pidal y en el pareado 15/16 admite dos irregularidades (del metro y de la rima), escribe: «... la pregunta que me asalta (y no sólo a mí) ante un ejercicio filológico de esta naturaleza: ¿merece la pena tanto esfuerzo? Creo que no, pues los resultados no pasan de propuestas inseguras, sin más aval que el de la lengua —tan engañoso— que tiene el editor»⁹. Los lectores de este estudio juzgarán si vale la pena enmendar el texto de la estrofa citada y si las enmiendas se dejan justificar.

En el estudio citado, propuse corregir en el segundo verso —hipermétrico— *duenya* en *voz*. La enmienda no es insegura, sin más aval que el de la lengua —tan engañoso— que tendría yo. Está basada en el modelo latino del texto español, que dice: «... cum nimia dulcedine uocis cordarum sonos, melos cum uoce miscebat»¹⁰. En su estudio «Notas al concierto del Palacio de Architrastes (*Libro de Apolonio*, 178-189)» Isabel Uría aceptó la corrección bien justifica-

⁷ Manuel Alvar, *Libro de Apolonio*, Estudios, ediciones, concordancias, 3 t., Madrid, Fundación Juan March / Editorial Castalia, 1976, t. 2, pág. 337.

⁸ G. Hilty, «¿Es posible recuperar la lengua del autor del *Libro de Apolonio* a través de la única copia conservada?», *Vox Romanica* 48, Berna, 1989.

⁹ P. Sánchez Prieto-Borja, 2004, «¿Rimas anómalas...», art. cit., pág. 178.

¹⁰ G. Hilty, «¿Es posible recuperar la lengua...», art. cit., pág. 203.

da¹¹. Pero ésta no es la única enmienda que hay que efectuar para llegar al texto original de la estrofa. He aquí las demás correcciones necesarias:

- el texto contiene seis formas de imperfecto, dos en *-ia* y cuatro en *-ie*. Está fuera de duda que hay que regularizar el imperfecto. Las formas normales en la época de la creación del *Libro de Apolonio* eran las monosilábicas en *-ié* (con excepción de la primera persona)¹². Si se corrigen *dizian* y *fazia* en *dizién* y *fazié* desaparece también la hipermetría del primer y del último verso.
- el tercer verso también es hipermétrico. De acuerdo con las construcciones del siglo XIII se puede regularizar fácilmente, corrigiendo *que lo* en *que-l*.

Quedan dos problemas por resolver: el sentido de *dizién* en el primer verso, y el de *vehién* en el tercero. El segundo problema se deja resolver fácilmente: en un estudio reciente, citando casos paralelos, Isabel Uría propone corregir *veyén* en *oyén*¹³.

El primer caso es más complejo. ¿Cual es el sentido de *decir* en este contexto? En el estudio de 2001 Isabel Uría le atribuye el sentido de que los sonos «se armonizaban», refiriéndose al *Diccionario de la Lengua Española* de la RAE, que recoge para *decir* el sentido de ‘convenir, armonizar una cosa con otra’¹⁴. Pero los ejemplos que cita el diccionario combinan todos el verbo *decir* con los adverbios *bien* y *mal*: ‘El verde dice bien con una morena’, ‘Este traje me dice bien’. Preparando una conferencia para el XII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval de 2007 sobre la lengua del *Libro de Apolonio* me entró una duda con respecto a la interpretación de la filóloga ovetense y consulté a mi colega Bodo Müller, director del *Diccionario del español medieval*, preguntándole si el verbo *decir* en el siglo XIII, sin adverbio ni complemento, podía significar ‘armonizarse’. Me respondió que entre los materiales (inéditos) de su diccionario existían miles de ocurrencias del verbo

¹¹ Isabel Uría Maqua, «Notas al concierto del palacio de Architrastes (*Libro de Apolonio* 178-179)», en L. Funes y J. L. Moure (eds.), *Studia in honorem Germán Orduna*, Alcalá, Universidad, 2001, pág. 610.

¹² H. Schede, *Morphologie des Verbes im Altspanischen*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 1987, págs. 55-61.

¹³ Isabel Uría Maqua, «Dos nuevas notas al concierto de Luciana (*Libro de Apolonio*, c.180)», *Revista de Literatura Medieval*, XX, Alcalá, 2008, pág. 146.

¹⁴ Isabel Uría Maqua, «Notas al concierto...», art. cit., pág. 608.

decir, pero que ninguna de ellas presentaba el sentido de ‘armonizar’. Añadió, sin embargo, que en los últimos años del siglo xv aparecía por primera vez la construcción *decir con* con el sentido de ‘conformar, corresponder una cosa con otra’, construcción que, hasta la segunda mitad del siglo xix, parece ser la única en la que el verbo *decir* tuviera un sentido comparable con ‘armonizarse’. En esta situación, en mi conferencia (todavía inédita)¹⁵ propuse corregir *dizién* en *ixién*. Paleográficamente, la diferencia entre las dos formas es insignificante y desde el punto de vista semántico, el verbo *exir* (*ixir*), que el autor del *Libro de Apolonio* conoce, otorga a la preposición *de* (en *della*, donde *ella* se refiere a la vihuela) una clara función.

Por varias razones, expuestas en su último artículo¹⁶, mi amiga ovetense no aceptó la corrección de *dizién* en *ixién*. Sin embargo, inspirada por lo que me había comunicado Bodo Müller con respecto a la construcción *dezir con*, propuso corregir *los altos e los baxos todos della dizién* en *los altos con los baxos todos della dizién*. Acepto esta propuesta, que muestra que a veces las enmiendas satisfactorias se encuentran en las discusiones entre varios filólogos.

La forma de la estrofa 180 del *Libro de Apolonio* que me parece corresponder al original sería, pues, ésta:

Los altos con los baxos todos della dizién,
la voz e la vihuela tan bien se abinién
que-l tenién a fazannya quantos que lo oyén.
Fazié otros depuertos que mucho mas valién.

Para llegar a esta forma he introducido en el texto transmitido seis enmiendas. Creo que todas están bien justificadas, por la morfología, la sintaxis, la semántica, la fraseología de la lengua antigua y por la métrica del *mester de clerecía*. ¿Serían sólo propuestas inseguras, sin más aval que el sentido de la lengua —tan engañoso— que tengo?

¹⁵ Publicada entre tanto en J. Cañas Murillo, F. J. Grande Quejigo y J. Roso Díaz (eds.), *Medievalismo en Extremadura*. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2009.

¹⁶ Isabel Uría Maqua, «Dos nuevas notas al concierto de Luciana...», art. cit.